Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przesłucham ciebie powiedział kiedy i oskarżyciele twoi przybyliby rozkazał zarówno mu w pretorium Heroda być strzeżonym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powiedział: Przesłucham cię, gdy zjawią się też twoi oskarżyciele.\* I polecił go strzec w pretorium\*\* \*\*\* Heroda.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | "Przesłucham cię, mówił, kiedy i oskarżyciele twoi przybędą\*", rozkazawszy, (by) w pretorium Heroda być strzeżony on\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przesłucham ciebie powiedział kiedy i oskarżyciele twoi przybyliby rozkazał zarówno mu w pretorium Heroda być strzeżonym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | powiedział: Przesłucham cię, gdy zjawią się też twoi oskarżyciele. I polecił strzec go w pretorium Heroda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział: Przesłucham cię, gdy przybędą twoi oskarżyciele. I rozkazał strzec go w ratuszu Heroda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł: Będę cię słuchał, gdy też przybędą ci, którzy na cię skarżą. I rozkazał go strzec na ratuszu Herodowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł: Będę cię słuchał, gdy przydą ci, którzy na cię skarżyć mają. I rozkazał go strzec na pałacu Herodowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł: Przesłucham cię, gdy przybędą też twoi oskarżyciele. I rozkazał strzec go w pretorium Heroda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł: Przesłucham cię, gdy przybędą również oskarżyciele twoi. I rozkazał go strzec w pałacu Heroda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | powiedział: Przesłucham cię, gdy przybędą też twoi oskarżyciele. I rozkazał strzec go w pretorium Heroda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oświadczył: „Przesłucham cię, gdy przybędą tu twoi oskarżyciele”. I rozkazał go pilnować w pałacu Heroda. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | rzekł: „Przesłucham cię, gdy przybędą także twoi oskarżyciele”. Potem rozkazał go pilnować w pretorium Heroda.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | oświadczył: - Przesłucham cię później, gdy zjawią się twoi oskarżyciele. Potem wydał rozkaz, aby go trzymać pod strażą w pałacu Heroda.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powiedział: ʼPrzesłucham cię, gdy przybędą tu twoi oskarżycieleʼ. Jego zaś rozkazał pilnować w pałacu Heroda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сказав: Вислухаю тебе, коли й твої оскаржувачі прийдуть. І наказав його стерегти в Іродовому преторі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | powiedział: Przesłucham cię, kiedy przybędą twoi oskarżyciele. Lecz także rozkazał, by go strzec w pretorium Heroda. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | rzekł: "Przesłucham cię gruntownie, gdy przybędą także twoi oskarżyciele" - i nakazał trzymać go pod strażą w siedzibie Heroda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dokładnie cię przesłucham”, rzekł, ”gdy przybędą też twoi oskarżyciele”. I nakazał, żeby go trzymano pod strażą w pałacu pretoriańskim Heroda. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przesłucham cię, gdy przybędą twoi oskarżyciele. Następnie rozkazał pilnować go w celi pałacu Heroda. |

1. 1) <x>510 23:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pretorium stanowiło bazę wojska oraz pałac namiestnika. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 27:27</x>; <x>500 18:28</x>; <x>500 19:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale oznacza tu czynność ewentualną. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) być strzeżony on" - składniej: "by był strzeżony". [↑](#footnote-ref-6)